

Apologie des Sokrates

St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις^{Akt} μοι^D εἰπεῖν^{AorSinfAkt}, ὧ^{ij} Σώκρατες,^V ἄρα διδακτὸν^N ἢ^N ἀρετὴ^N; ἢ οὐ διδακτὸν^N
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar

ἀλλ' ἀσκητόν^N; ἢ οὔτε ἀσκητόν^N οὔτε μαθητόν^N, ἀλλὰ φύσει^D
sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern von|Natur

παράγινεται τοῖς^D ἀνθρώποις^D ἢ ἄλλω^D τινὶ^D τρόπῳ^D;
entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὧ^{ij} Μένων,^V πρὸ τοῦ^G μὲν Θετταλοῖ^N εὐδόκιμοι^N ἦσαν^{ImpAkt} ἐν τοῖς^D Ἑλλήσιν^D καὶ
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und

ἐθαυμάζοντο^{Imp} ἐφ' ἱπικῇ^D τε καὶ πλούτῳ,^D [70b] νῦν δέ, ὡς ἐμοὶ^D δοκεῖ^{Akt} καὶ
wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir scheint, auch

ἐπὶ σοφίᾳ,^D καὶ οὐχ ἥκιστα^{Sup} οἱ^N τοῦ^G σοῦ^G ἐταίρου^G Ἀριστίππου^G πολῖται^N
in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger

Λαρισαῖοι.^N τοῦτου^G δὲ ὑμῖν^D αἰτιός^N ἐστὶ^{Akt} Γοργίας^N ἀφικόμενος^N AorSMed γὰρ εἰς
Larisaesch. dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn in

τῇ^A πόλιν^A ἐραστὰς^A ἐπὶ σοφίᾳ^D εἴληφεν^{PerAkt} Ἀλεουδῶν^G τε τοὺς^A πρώτους^A, ὧν^G
die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren

ὁ^N σὸς^N ἐραστής^N ἐστὶν^{Akt} Ἀρίστιππος,^N καὶ τῶν^G ἄλλων^G Θετταλῶν.^G καὶ δὴ καὶ τοῦτο^A
der dein Liebhaber ist Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses

τὸ^A ἔθος^A εἴθικεν^{PerAkt} ἀφόβως τε καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι^{Inf} ἐάν τις^N τι^A
den Brauch hat|angewöhnt, furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas

ἔρηται,^{Knj} ὥσπερ εἰκὸς^N PerAkt τοὺς^A [70c] εἰδότας^A PerAkt ἅτε καὶ αὐτὸς^N παρέχων^N Akt
frage, gleichwie wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst darbietend

αὐτὸν^A ἐρωτᾷ^{InfAkt} τῶν^G Ἑλλήνων^G τῷ^D βουλομένῳ^D ὅτι^A ἂν τις^N βούληται,^{Knj} καὶ
sich|selbst zu|befragen der Griechen dem Wollenden was|auch immer jemand wolle, und

οὐδενὶ^D ὅτῳ^D οὐκ ἀποκρινόμενος.^N
niemandem dem|welchen nicht antwortend.

St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε δέ, ὧ^{ij} φίλε^V Μένων,^V τὸ^N ἐναντίον^N περιέστηκεν^{PerAkt} ὥσπερ αὐχμός^N
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie Dürre

τις^N τῆς^G σοφίας^G γέγονεν^{PerAkt} καὶ κινδυνεύει^{Akt} ἐκ τῶνδε^G τῶν^G τόπων^G παρ' ὑμᾶς^A
irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei euch

οἴχασθαι^{Inf} ἢ^N σοφία^N. εἰ γοῦν τινα^A ἐθέλεις^{Akt} οὕτως ἐρέσθαι^{AorMedInf} τῶν^G
fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so zu|fragen der

ἐνθάδε, οὐδεὶς^N ὅστις^N οὐ γελάσεται^{Fu} καὶ ἐρεῖ^{FuAkt}· «ὧ^{ij} ξένη,^V κινδυνεύω^{Akt} σοι^D
hier, keiner wer|immer nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir

δοκεῖν_{InfAkt} μακάριός^N τις^N εἶναι—_{InfAkt} ἀρετήν^A γοῦν εἴτε διδακτὸν^A εἶθ’
zu|scheinen selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es

ὅτῳ^D τρόπῳ^D παραγίγνεται εἰδέναι—_{PerInfAkt} ἐγὼ^N δὲ τοσοῦτον^A δέω_{Akt} εἴτε
auf|welchem Weise entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle|e sei|es

διδακτὸν^A εἴτε μὴ διδακτὸν^A εἰδέναι,_{PerInfAkt} ὥστ’ οὐδὲ αὐτὸ^A ὅτι^A ποτ’ ἐστὶ_{Akt}
lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was einmal ist

τὸ^A παράπαν ἀρετὴ^N τυγχάνω_{Akt} εἰδώς». ^N_{PerAkt} [71b] ἐγὼ^N οὖν καὶ αὐτός,^N ὥ^{ij} Μένων,^V
das ganz|und|gar Tugend gerate wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno,

οὕτως ἔχω_{Akt} συμπένομαι τοῖς^D πολίταις^D τούτου^G τοῦ^G πράγματος,^G καὶ ἐμαυτὸν^A
so bin|gestellt dar|ble|mit den Bürgern dieses des Dinges, und mich|selbst

καταμέμφομαι ὥς οὐκ εἰδώς^N _{PerAkt} περὶ ἀρετῆς^G τὸ^A παράπαν· ὃ^A δὲ μὴ οἶδα_{PerAkt} τί^A
tadle als nicht wissend über Tugend das ganz|und|gar· was aber nicht weiß was

ἐστίν,_{Akt} πῶς ἂν ὁποῖόν^A γέ τι^A εἰδείην;_{PerOpAkt} ἢ δοκεῖ_{Akt} σοι^D οἶόν^A τε
ist, wie wohl welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder scheint dir fähig und

εἶναι,_{InfAkt} ὅστις^N Μένωνα^A μὴ γινώσκει_{Akt} τὸ^A παράπαν ὅστις^N ἐστίν,_{Akt} τοῦτον^A
zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer ist, diesen

εἰδέναι_{PerInfAkt} εἴτε καλὸς^N εἴτε πλούσιος^N εἴτε καὶ γευναῖός^N ἐστίν,_{Akt} εἴτε καὶ
zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es und edel|geboren ist, sei|es und

τάναντία^{AA} τούτων;^G δοκεῖ_{Akt} σοι^D οἶόν^A τ’ εἶναι;_{InfAkt}
die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.^D ἀλλὰ σύ,^N ὥ^{ij} Σώκρατες,^V ἀληθῶς [71c] οὐδ’ ὅτι ἀρετὴ^N ἐστίν,_{Akt}
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist

οἶσθα,_{PerAkt} ἀλλὰ ταῦτα^A περὶ σοῦ^G καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν;_{AktKnj}
weiß, sondern diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ μόνον^A γε, ὥ^{ij} ἐταῖρε,^V ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ’ ἄλλω^D πω ἐνέτυχον_{AorAkt}
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότει,^D _{PerAkt} ὥς ἐμοὶ^D δοκῶ._{Akt} τότε ἔδοξεν._{AorAkt} ἀλλ’ ἴσως ἐκεῖνός^N τε οἶδε,_{Akt} καὶ
wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und

σύ^N ἃ^A ἐκεῖνος^N ἔλεγε._{ImpAkt} ἀνάμνησον_{AorImvAkt} οὖν [71d] με^A πῶς ἔλεγεν._{ImpAkt} εἰ
du was jener sagte· erinnere also [71d] mich wie sagte· wenn

δὲ βούλει,_{Akt} αὐτὸς^N εἰπέ._{AorImvAkt} δοκεῖ_{Akt} γὰρ δήπου σοί^D ἅπερ^A ἐκείνῳ.^D
aber willst, selbst sage· scheint denn vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.^D
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον^A μὲν τοίνυν ἐῷμεν,_{AktKnj} ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν._{Akt} σὺ^N δὲ αὐτός,^N ὥ^{ij} πρὸς θεῶν,^G
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei Göttern,

Μένων,^V τί^A φῆς_{Akt} ἀρετὴν^A εἶναι;_{InfAkt} εἶπον_{AorSlmvAkt} καὶ μὴ φθονήσης,_{AorAktKnj} ἵνα
Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit

εὐτυχέστατον^{ASup} ψεῦσμα^A ἐψευσμένος^{NPer} ὧ^{AktKnj} ἂν φανῇς^{AorKnj} σὺ^N μὲν
glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend seijich, wohl erscheinst du zwar

εἰδώς^{NPerAkt} καὶ Γοργίας^N ἐγὼ^N δὲ εἰρηκῶς^{NPerAkt} μηδενὶ^D πώποτε εἰδóτι^{DPerAkt}
wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem je wissenden

ἐντετυχηκέναι^{PerInfAkt}
begegnet|zu|haben.

[MENQ]: [71e] ἀλλ' οὐ χαλεπὸν^N ὧ^{ij} Σώκρατες^V εἰπεῖν^{AorSInfAkt} πρῶτον^{Sup} μὲν, εἰ βούλει
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst

ἀνδρὸς^G ἀρετὴν^A ῥᾶδιον^N ὅτι αὕτη^N ἐστίν^{Akt} ἀνδρὸς^G ἀρετὴ^N ἱκανὸν^N εἶναι^{InfAkt}
eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein

τὰ^A τῆς^G πόλεως^G πράττειν^{InfAkt} καὶ πράττοντα^{AAkt} τοὺς^A μὲν φίλους^A εὖ ποιεῖν^{InfAkt}
die der Stadt zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun,

τοὺς^A δ' ἐχθροὺς^A κακῶς, καὶ αὐτὸν^A εὐλαβεῖσθαι^{Inf} μηδὲν^A τοιοῦτον^A παθεῖν^{AorSInfAkt}
die aber Feinde schlecht, und ihn|selbst sich|hüten nichts derartiges zu|erleiden.

εἰ δὲ βούλει γυναικὸς^G ἀρετὴν^A οὐ χαλεπὸν^N διελθεῖν^{AorSInfAkt} ὅτι δεῖ^{Akt} αὐτὴν^A
wenn aber willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst

τὴν^A οἰκίαν^A εὖ οἰκεῖν^{InfAkt} σῶζουσάν^{AAkt} τε τὰ^A ἐνδον καὶ κατήκοον^A οὖσαν^{AAkt} τοῦ^G
die Haus gut bewohnen, erhaltend|e und die innen auch gehorsam seiend des

ἀνδρός^G καὶ ἄλλῃ^N ἐστίν^{Akt} παιδὸς^G ἀρετὴ^N καὶ θηλείας^G καὶ ἄρρενος^G καὶ
Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen, und

πρεσβυτέρου^{GKmp} ἀνδρός^G εἰ μὲν βούλει, ἐλευθέρου^G εἰ δὲ βούλει, δούλου^G
älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber willst, Sklaven.

St. 72a

[MENQ]: καὶ ἄλλαι^N πάμπολλαι^N ἀρεταί^N εἰσιν^{Akt} ὥστε οὐκ ἀπορία^N εἰπεῖν^{AorSInfAkt} ἀρετῆς^G
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen der|Tugend

περί ὅτι^A ἐστίν^{Akt} καθ' ἐκάστην^A γὰρ τῶν^G πράξεων^G καὶ τῶν^G ἡλικιών^G πρὸς ἕκαστον^A
über was ist gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter auf je|den

ἔργον^A ἐκάστῳ^D ἡμῶν^G ἡ^N ἀρετὴ^N ἐστίν^{Akt} ὡσαύτως δὲ οἶμαι ὧ^{ij} Σώκρατες^V καὶ ἡ^N
Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die

κακία^N
Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ^D γέ τι^D εὐτυχία^D ἔοικα^{PerAkt} κεχρηῆσθαι^{PerInf} ὧ^{ij} Μένων^V εἰ μίαν^A
vieler doch irgend|ein|er Glück scheine|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine

ζητῶν^{NAkt} ἀρετὴν^A σμήνός^G τι^A ἀνηύρηκα^{PerAkt} ἀρετῶν^G παρὰ σοι^D κείμενον^A ἀτάρ,
suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend. jedoch

ὧ^{ij} Μένων^V κατὰ ταύτην^A τὴν^A εἰκόνα^A τὴν^A [72b] περὶ τὰ^A σμήνη^A εἴ μου^G ἐρομένου^G
o Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner fragenden

μελίττης^G περὶ οὐσίας^G ὅτι^A ποτ' ἐστίν^{Akt} πολλὰς^A καὶ παντοδαπὰς^A ἔλεγες^{ImpAkt} αὐτὰς^A
der|Biene über Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige sagtest sie

εἶναι,^{InfAkt} τί ἂν ἀπεκρίνω^{AorAktOp} μοι,^D εἰ σε^A ἠρώμην·^{AorMed} «ἄρα τοῦτω^D φῆς^{Akt}
zu|sein, was wohl würde|antworten mir wenn dich ich|fragte· «etwa hierin sagst|du

πολλάς^A καὶ παντοδαπὰς^A εἶναι^{InfAkt} καὶ διαφερούσας^{Akt} ἀλλήλων,^G τῷ^D μελίττας^A
viele und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin Bienen

εἶναι;^{InfAkt} ἢ τοῦτω^D μὲν οὐδὲν^A διαφέρουσιν,^{Akt} ἄλλω^D δέ τω^D οἶον ἢ
zu|sein; oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem zum|Beispiel oder

κάλλει^D ἢ μεγέθει^D ἢ ἄλλω^D τῷ^D τῶν^G τοιούτων;»^G εἰπέ,^{AorImvAkt} τί ἂν
an|Schönheit oder an|Größe oder anderem irgend|einem der solchen;» sage, was wohl

ἀπεκρίνω^{AorOp} οὕτως ἐρωτηθεῖς;^{N AorPas}
würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ'^A ἔγωγε,^N ὅτι οὐδὲν^A διαφέρουσιν,^{Akt} ἢ μελίτται^N εἰσίν,^{Akt} ἢ ἑτέρα^N τῆς^G
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere der
ἑτέρας.^G
anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ οὖν εἶπον^{AorSAkt} μετὰ ταῦτα·^A «τοῦτο^A τοίνυν μοι^D αὐτὸ^A εἰπέ,^{AorImvAkt} ὦ^{ij}
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst sage, o

Μένων·^V ὧ^D οὐδὲν^A διαφέρουσιν,^{Akt} ἀλλὰ ταυτόν^A εἰσιν,^{Akt} ἅπασαι,^N τί τοῦτο^A φῆς^{Akt}
Meno· worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind alle, was dies sagst

εἶναι;»^{InfAkt} εἶχες^{ImpAkt} δῆπου ἂν τί^A μοι^D εἰπεῖν;^{AorSInfAkt}
zu|sein;» hättest gewiß|wohl wohl etwas mir zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω δὴ καὶ περὶ τῶν^G ἀρετῶν·^G καὶ εἰ πολλὰ^N καὶ παντοδαπαὶ^N εἰσιν,^{Akt} ἓν^A γέ
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine doch

τι^A εἶδος^A ταυτόν^A ἅπασαι^N ἔχουσιν,^{Akt} δι' ὃ^A εἰσὶν^{Akt} ἀρεταί,^N εἰς ὃ^A καλῶς που
irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was sind Tugenden, auf was gut irgend

ἔχει^{Akt} ἀποβλέψαντα^{A AorAkt} τὸν^A ἀποκρινόμενον^A τῷ^D ἐρωτήσαντι^{D AorAkt} ἐκεῖνο^A
es|hat hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden jenes

δηλώσαι,^{AorInfAkt} ὃ^A τυγχάνει^{Akt} [72d] οὕσα^{N Akt} ἀρετὴ·^N ἢ οὐ μανθάνεις^{Akt} ὅτι
dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht verstehst dass

λέγω;^{Akt}
ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ^{Akt} γέ μοι^D μανθάνειν·^{InfAkt} οὐ μέντοι ὡς βούλομαί^{Med} γέ πω κατέχω^{Akt} τὸ^A
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch erfasse das

ἐρωτώμενον.^A
Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς^G μόνον σοι^D οὕτω δοκεῖ,^{Akt} ὦ^{ij} Μένων,^V ἄλλη^N μὲν ἀνδρὸς^G
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar des|Mannes

εἶναι_{InfAkt} ἄλλη^N δὲ γυναικός^G καὶ τῶν^G ἄλλων^G ἢ καὶ περὶ ὑγείας^G καὶ περὶ μεγέθους^G
zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch über Gesundheit und über Größe

καὶ περὶ ἰσχύος^G ὡσαύτως; ἄλλη^N μὲν ἀνδρὸς^G δοκεῖ_{Akt} σοι^D εἶναι_{InfAkt} ὑγίεια^N ἄλλη^N δὲ
und über Stärke ebenso; andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber

γυναικός^G; ἢ ταύτῃ^N πανταχοῦ εἶδος^N ἐστίν_{Akt} ἐάνπερ ὑγίεια^N [72e] ἢ_{KnjAkt} ἐάντε ἐν
der|Frau; oder dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in

ἀνδρί^D ἐάντε ἐν ἄλλῳ^D ὅτωοῦν^D ἢ_{KnjAkt}
Mann wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ^N αὐτή^N μοι^D δοκεῖ_{Akt} ὑγίειά^N γέ εἶναι_{InfAkt} καὶ ἀνδρὸς^G καὶ γυναικός^G.
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν καὶ μέγεθος^N καὶ ἰσχύς^N ἐάνπερ ἰσχυρά^N γυνή^N ἢ_{KnjAkt} τῷ^D αὐτῷ^D εἶδει^D καὶ τῇ^D
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form und der

αὐτῇ^D ἰσχύϊ^D ἰσχυρά^N ἔσται_{FuMed} τὸ^A γὰρ τῇ^D αὐτῇ^D τοῦτο^A λέγω_{Akt} οὐδὲν^A
selben Stärke stark wird|sein; das denn der selben dies sage nichts

διαφέρει_{Akt} πρὸς τὸ^A ἰσχύς^N εἶναι_{InfAkt} ἡ^N ἰσχύς^N ἐάντε ἐν ἀνδρί^D ἢ_{KnjAkt} ἐάντε ἐν
unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in

γυναικί^D. ἢ δοκεῖ_{Akt} τί^A σοι^D διαφέρειν_{InfAkt}
Frau. oder scheint was dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε^D
nicht mir|gewiss.

St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ^N δὲ ἀρετὴ^N πρὸς τὸ^A ἀρετὴ^N εἶναι_{InfAkt} διοίσει_{FuAkt} τι^A ἐάντε ἐν παιδί^D
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in Kind

ἢ_{KnjAkt} ἐάντε ἐν πρεσβύτῃ^D ἐάντε ἐν γυναικί^D ἐάντε ἐν ἀνδρί^D;
sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ^D πως δοκεῖ_{Akt} ὧ^{ij} Σώκρατες^V τοῦτο^A οὐκέτι ὅμοιον^A εἶναι_{InfAkt} τοῖς^D ἄλλοις^D
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den anderen

τούτοις^D
diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί^A δέ; οὐκ ἀνδρὸς^G μὲν ἀρετὴν^A ἔλεγες_{ImpAkt} πόλιν^A εὖ διοικεῖν_{InfAkt} γυναικὸς^G δὲ
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber

οἰκίαν^A;
Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε^N
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν οἶόν^N τε εὖ διοικεῖν_{InfAkt} ἢ πόλιν^A ἢ οἰκίαν^A ἢ ἄλλο^A ὅτιοῦν^A μὴ
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas, nicht

σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα_{Akt};
besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.

nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν ἄνπερ δικάϊως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν,^{KnjAkt} δικαιοσύνη^D καὶ σωφροσύνη^D
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und Besonnenheit

διοικήσουσιν;^{FuAkt}
werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.^N
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν^G αὐτῶν^G ἄρα ἀμφοτέροι^N δέονται εἴπερ μέλλουσιν^{Akt} ἀγαθοὶ^N εἶναι^{InfAkt} καὶ ἡ^N
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein und die
γυνή^N καὶ ὁ^N ἀνὴρ,^N δικαιοσύνης^G καὶ σωφροσύνης.^G
Frau und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ παῖς^N καὶ πρεσβύτες^N μὲν ἀκόλαστοι^N ὄντες^N^{Akt} καὶ ἄδικοι^N ἀγαθοὶ^N ἂν ποτε
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut wohl einmal
γένοιτο;^{AorSMedOp}
würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ σώφρονες^N καὶ [73c] δίκαιοι;^N
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες^N ἄρ' ἄνθρωποι^N τῷ^D αὐτῷ^D τρόπῳ^D ἀγαθοὶ^N εἰσιν.^{Akt} τῶν^G αὐτῶν^G γὰρ
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der gleichen denn
τυχόντες^N^{AorSAkt} ἀγαθοὶ^N γίνονται.
erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.^{PerAkt}
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ ἂν δήπου, εἰ γε μὴ ἡ^N αὐτὴ^N ἀρετὴ^N ἦν^{ImpAkt} αὐτῶν,^G τῷ^D αὐτῷ^D ἂν τρόπῳ^D
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl in|Weise
ἀγαθοὶ^N ἦσαν.^{ImpAkt}
gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ τοίνυν ἡ^N αὐτὴ^N ἀρετὴ^N πάντων^G ἐστίν,^{Akt} πειρῶ^{Imv} εἰπεῖν^{AorSInfAkt} καὶ
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und

ἀναμνησθῆναι^{AorInf} τί^A αὐτό^A φησι^{Akt} Γοργίας^N εἶναι^{InfAkt} καὶ σὺ^N μετ' ἐκείνου.^G
zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί^A ἄλλο^A γ' ἢ ἄρχειν^{InfAkt} οἶόν^A τ' εἶναι^{InfAkt} τῶν^G ἀνθρώπων;^G [73d] εἴπερ
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich

ἐν^A γέ τι^A ζητεῖς^{Akt} κατὰ πάντων.^G
eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν ζητῶ^{Akt} γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς^G ἡ^N αὐτῇ^N ἀρετῇ,^N ὥ^{ij} Μένων,^V καὶ δούλου,^G
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon, auch des|Sklaven,

ἄρχειν^{InfAkt} οἷώ^D τε εἶναι^{InfAkt} τοῦ^G δεσπότου,^G καὶ δοκεῖ^{Akt} σοι^D ἔτι ἂν δοῦλος^N
zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave

εἶναι^{InfAkt} ὁ^N ἄρχων;^N
zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ πάνυ μοι^D δοκεῖ,^{Akt} ὥ^{ij} Σώκρατες.^V
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ γὰρ εἰκός,^N ὥ^{ij} ἄριστε.^V ἔτι γὰρ καὶ τόδε^A σκόπει.^{ImvAkt} ἄρχειν^{InfAkt} φῆς^{Akt}
nicht denn wahrscheinlich, o Bester. noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen sagst

οἶόν^A τ' εἶναι.^{InfAkt} οὐ προσθήσομεν^{FuAkt} αὐτόσε τὸ^A δίκαιως, ἀδίκως δὲ μή;
fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι ἐγωγε.^N ἡ^N γὰρ δικαιοσύνη,^N ὥ^{ij} Σώκρατες,^V ἀρετῇ^N ἐστίν.^{Akt}
ich|glaube ich|jedenfalls. die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον ἀρετῇ,^N ὥ^{ij} Μένων,^V ἢ ἀρετῇ^N τις;^N
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς τοῦτο^A λέγεις;^{Akt}
wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὡς περὶ ἄλλου^G ὅτουοῦν.^G οἶον, εἰ βούλει, στρογγυλότητος^G πέρι
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über

εἴποιμ' ^{AorAktOp} ἂν ἐγωγε^N ὅτι σχῆμά^A τί^A ἐστίν,^{Akt} οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι
würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass

σχῆμα.^N διὰ ταῦτα^A δὲ οὕτως ἂν εἴποιμι ^{AorAktOp} ὅτι καὶ ἄλλα^A ἐστὶ^{Akt} σχήματα.^N
Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς γε λέγων^{N Akt} σύ,^N ἐπεὶ καὶ ἐγὼ^N λέγω^{Akt} οὐ μόνον δικαιοσύνην^A ἀλλὰ καὶ
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern auch

ἄλλας^A εἶναι^{InfAkt} ἀρετάς.^A
andere zu|sein Tugenden.

St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας^A ταύτας;^A εἰπέ.^{AorAktImv} οἶον καὶ ἐγὼ^N σοι^D εἴποιμι ^{AorAktOp} ἂν καὶ ἄλλα^A
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere

σχήματα,^A εἰ με^A κελεύεις^{AktOp} καὶ σὺ^N οὐν ἐμοὶ^D εἰπέ ^{AorAktImv} ἄλλας^A ἀρετάς.^A
Gestalten, wenn mich befehlen|würdest. und du nun mir sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ^N ἀνδρεία^N τοίνυν ἔμοιγε^D δοκεῖ^{Akt} ἀρετὴ^N εἶναι^{InfAkt} καὶ σωφροσύνη^N καὶ σοφία^N καὶ
 die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und Weisheit und
 μεγαλοπρέπεια^N καὶ ἄλλαι^N πάμπολλαι.^N
 Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν, ὦ^{ij} Μένων,^V ταυτόν^A πεπόνθαμεν^{PerAkt} πολλὰς^A αὖ ἡυρήκαμεν^{PerAkt} ἀρετὰς^A
 wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren viele wiederum haben|gefunden Tugenden
 μίαν^A ζητοῦντες,^N ἄλλον^A τρόπον^A ἢ νυνδὴ· τὴν^A δὲ μίαν,^A ἡ^N διὰ πάντων^G
 eine suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine, welche durch aller
 τούτων^G ἐστίν,^{Akt} οὐ δυνάμεθα ἀνευρεῖν.^{AorSinfAkt}
 dieser ist, nicht wir|können auffinden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ γὰρ δύναμαί πω, ὦ^{ij} Σώκρατες,^V ὥς σὺ^N ζητεῖς,^{Akt} [74b] μίαν^A ἀρετὴν^A
 nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend
 λαβεῖν^{AorSinfAkt} κατὰ πάντων,^G ὥσπερ ἐν τοῖς^D ἄλλοις.^D
 zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγὼ^N προθυμήσομαι,^{FuMed} ἂν οἶός^N τ' ὦ,^{AktKnj} ἡμᾶς^A
 mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns
 προβιβάσαι^{AorAktInf} μανθάνεις^{Akt} γάρ που ὅτι οὕτως ἔχει^{Akt} περὶ παντός·^G εἴ
 zu|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes· wenn
 τίς^N σε^A ἀνέροιτο^{AorMedOp} τοῦτο^A ὃ^A νυνδὴ ἐγὼ^N ἔλεγον,^{ImpAkt} «τί^A ἐστίν^{Akt}
 irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben ich sagte|ich, «was ist
 σχῆμα,»^N ὦ^{ij} Μένων;^V εἰ αὐτῷ^D εἶπες^{AorAkt} ὅτι στρογγυλότης,^N εἰ σοι^D εἶπεν^{AorAkt}
 Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du dass Rund|heit, wenn dir sagte|er
 ἅπερ^A ἐγώ,^N «πότερον σχῆμα^N ἢ^N στρογγυλότης^N ἐστίν^{Akt} ἢ σχῆμά^N τι;^N
 eben|dieses ich, «ob Gestalt die Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine;
 εἶπες^{AorAkt} δῆπου ἂν ὅτι σχῆμά^N τι.^N
 würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ γε.
 sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν διὰ ταῦτα,^A ὅτι καὶ ἄλλα^N ἔστιν^{Akt} σχήματα;^N
 [74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
 ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε προσανηρώτα^{AorAktOp} σε^A ὅποια,^A ἔλεγες^{ImpAkt} ἄν;
 und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.^N
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος^G ὡσαύτως ἀνήρετο^{Imp} ὅτι ἐστίν,^{Akt} καὶ εἰπόντος^G ἄν;
 und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch gesagt|habenden

σου^G ὅτι τὸ^N λευκόν,^N μετὰ ταῦτα^A ὑπέλαβεν^{AorAkt} ὁ^N ἐρωτῶν.^N ^{Akt} «πότερον τὸ^N λευκόν^N
 von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende. «ob das weiße
 χρώμα^N ἐστίν^{Akt} ἢ χρώμα^N τι;»^N εἶπες^{AorAkt} ἂν ὅτι χρώμα^N τι,^N διότι καὶ
 Farbe ist oder Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch
 ἄλλα^A τυγχάνει^{Akt} ὄντα;^A ^{Akt}
 andere trifft|zu seiend;

[MENQ]: ἐγωγε.^N
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε σε^A ἐκέλευε^{ImpAkt} λέγειν^{InfAkt} ἄλλα^A χρώματα,^A ἔλεγες^{ImpAkt} [74d] ἂν ἄλλα,^A
 und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl andere,
 ἃ^A οὐδὲν^A ἥττον^{Kmp} τυγχάνει^{Akt} ὄντα^A ^{Akt} χρώματα^A τοῦ^G λευκοῦ;^G
 die nichts weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[MENQ]: ναί.
 ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ οὖν ὥσπερ ἐγὼ^N μετήει^{Imp} τὸν^A λόγον^A καὶ ἔλεγεν^{ImpAkt} ὅτι «ἀεὶ εἰς πολλὰ^A
 wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in viele
 ἀφικνούμεθα,^{Med} ἀλλὰ μὴ μοι^D οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ^A πολλὰ^A ταῦτα^A ἐνί^D τινί^D
 kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die vielen diese einem irgend|einem
 προσαγορεύεις^{Akt} ὀνόματι,^D καὶ φῆς^{Akt} οὐδὲν^A αὐτῶν^G ὅτι οὐ σχῆμα^N εἶναι,^{InfAkt} καὶ
 an|nennst Namen, und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und
 ταῦτα^A καὶ ἐναντία^A ὄντα^A ^{Akt} ἀλλήλοις,^D ὅτι ἐστίν^{Akt} τοῦτο^N ὃ^N οὐδὲν^A
 diese auch entgegengesetzte seiend einander, dass ist dieses welches nichts
 ἥττον^{Kmp} κατέχει^{Akt} τὸ^A στρογγύλον^A ἢ τὸ^A εὐθύ,^A ὃ^N δὴ ὀνομάζεις^{Akt} σχῆμα^A [74e]
 weniger hält das Runde als das Gerade, welches eben nennst Gestalt [74e]
 καὶ οὐδὲν^A μᾶλλον^{Kmp} φῆς^{Akt} τὸ^A στρογγύλον^A σχῆμα^A εἶναι^{InfAkt} ἢ τὸ^A εὐθύ;^A ἢ
 und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein als das Gerade;»^A ἢ
 οὐχ οὕτω λέγεις;^{Akt}
 nicht so sagst;

[MENQ]: ἐγωγε.^N
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς,^{AktKnj} τότε οὐδὲν^A μᾶλλον^{Kmp} φῆς^{Akt} τὸ^A στρογγύλον^A
 etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde
 εἶναι^{InfAkt} στρογγύλον^A ἢ εὐθύ,^A οὐδὲ τὸ^A εὐθύ^A εὐθύ^A ἢ στρογγύλον;^A
 zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;

[MENQ]: οὐ δῆπου, ὦ^{ij} Σώκρατες.^V
 nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν σχῆμα^N γε οὐδὲν^A μᾶλλον^{Kmp} φῆς^{Akt} εἶναι^{InfAkt} τὸ^A στρογγύλον^A τοῦ^G εὐθέος,^G
 aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des Geraden,

οὐδὲ τὸ^N ἕτερον^N τοῦ^G ἑτέρου.^G
auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ^A λέγεις.^{Akt}
Wahres sagst.

St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί^N ποτε οὖν τοῦτο^N οὗ^G τοῦτο^N ὄνομά^N ἐστίν,^{Akt} τὸ^N σχῆμα;^N πειρῶ^{MedImv} λέγειν.^{InfAkt}
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen.

εἰ οὖν τῷ^D ἐρωτῶντι^{D Akt} οὕτως ἢ περὶ σχήματος^G ἢ χρώματος^G εἶπες^{AorAkt} ὅτι «ἀλλ’
wenn nun dem fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber

οὐδὲ μανθάνω^{Akt} ἔγωγε^N ὅτι βούλει,^{Med} ὥ^{ij} ἄνθρωπε,^V οὐδὲ οἶδα^{PerAkt} ὅτι
auch|nicht lerne ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass

λέγεις,»^{Akt} ἴσως ἂν ἐθαύμασε^{AorAkt} καὶ εἶπεν.^{AorAkt} «οὐ μανθάνεις^{Akt} ὅτι ζητῶ^{Akt} τὸ^A
sagst,» vielleicht wohl staunte und sagte· «nicht lernst dass suche das

ἐπὶ πᾶσιν^D τούτοις^D ταύτόν;^A ἢ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις,^D ὥ^{ij} Μένων,^V ἔχεις^{AktOp} ἂν
auf allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o Menon, hättest wohl

εἰπεῖν,^{AorInfAkt} εἰ τίς^N σε^A ἐρωτῶη.^{AktOp} «τί^N ἐστίν^{Akt} ἐπὶ τῷ^D στρογγύλῳ^D καὶ εὐθεῖ^D
sagen, wenn wer dich fragte· «was ist auf dem Runden und Geraden

καὶ ἐπὶ τοῖς^D ἄλλοις,^D ἃ^A δὴ σχήματα^A καλεῖς,^{Akt} ταύτόν^A ἐπὶ πᾶσιν;^D
und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf allen;»